

Linda de Serres et coll. (2008-2009) *Guides pédagogiques : Se donner le mot 1 et 2*, Montréal, Groupe ECP inc. et UQTR.

Compte-rendu de Andréanne Tremblay, Étudiante à l'Université Laval

La langue française est riche en expressions idiomatiques, dont voici quelques exemples : avoir un coup de foudre, être dans les bras de Morphée, manger sur le pouce. Les apprenants du français s'intéressent naturellement à ces expressions, puisqu'elles font partie de la langue courante. Ils les entendent, mais leur sens demeure souvent un mystère tant que l'apprenant s'en tient à une interprétation littérale. Et les dictionnaires ne leur sont d'aucune utilité à cet égard, car ils n'abordent pas cet aspect de la langue. L'enseignement des expressions idiomatiques constitue donc un défi de taille. Le matériel pédagogique *Se donner le mot*, conçu par une équipe multidisciplinaire sous la direction de Linda de Serres, comble donc un besoin criant.

L'ouvrage traite en profondeur de 52 expressions idiomatiques. Il ne se limite pas à répertorier le sens des expressions abordées, mais en fournit l'étymologie, tout en précisant le contexte de leur utilisation. Le matériel est formé de deux trousse : la première traite de quarante expressions, la seconde de douze. L'une et l'autre proposent une multitude d'activités stimulantes pour les apprenants. Alors que la seconde trousse livre en vrac une douzaine d'expressions, la première divise la matière en trois sections : 1) jeux pour apprendre, 2) jeux pour exceller et 3) jeux pour s'amuser. On peut douter de l'utilité d'un tel classement, car en pédagogie les jeux ne poursuivent-ils pas invariablement un objectif d'apprentissage et d'excellence? D'autant plus que l'intitulé de la dernière section (jeux pour s'amuser) nous paraît redondant.

Dans cet ouvrage, chaque expression est mise en scène par une petite capsule humoristique, d'environ deux minutes, jouées par Christopher Hall et Pierre Verville. Ces courtes vidéos ont le grand mérite de capter l'attention des apprenants et de motiver la poursuite des apprentissages. Chaque saynète est transcrite dans le document écrit, ce qui peut faciliter la compréhension des apprenants. Différentes activités à faire en classe sont proposées pour chacune des expressions abordées, ce qui permet de varier les approches et d'éviter la lassitude.

Les expressions sont accompagnées d'au moins une activité d'amorce, une activité de réalisation et une activité d'intégration. L'apprenant a donc plus de chances de bien maîtriser l'expression travaillée. L'ouvrage fournit certains encadrés avec des suggestions en vue d'aider l'enseignant à pousser plus loin l'apprentissage, lui offrant par exemple des pistes de réflexion propres à faciliter l'apprentissage ou lui proposant des astuces pour exploiter d'une manière différente les contenus abordés. Cela permet de varier la façon d'enseigner ou de s'ajuster à la personnalité de l'élève.

L'ouvrage mentionne à chaque fois si l'exercice s'adresse à des élèves du primaire, du secondaire ou à des adultes, mais ce classement ne nous semble pas constituer le meilleur guide. Il semblerait préférable de retenir comme critère le degré d'avancement dans

l'apprentissage du français : débutant, intermédiaire ou avancé. Plusieurs activités sont d'une complexité telle qu'elles s'adressent nécessairement aux personnes appartenant à la dernière catégorie; c'est le cas des exercices mettant en interrelation une dizaine d'expressions à la fois. Dans ce cas, l'apprentissage doit se dérouler sur une longue période de temps si on entend permettre aux étudiants de bien assimiler le sens de chaque expression. D'autres exercices s'adressent plutôt aux débutants; c'est le cas, par exemple, lorsqu'on demande aux élèves de conjuguer un verbe à l'indicatif présent ou de remplir un texte à trous. On se demande alors si ce type d'activité cadre bien dans un ouvrage consacré aux expressions idiomatiques.

Les auteurs ont pris bien soin de ne pas laisser le formateur à lui-même. L'ouvrage fournit à l'enseignant une multitude d'informations utiles. Avant chaque activité, on indique l'objectif poursuivi, ainsi que les préalables essentiels : l'âge des participants et leur nombre, les conditions dans lesquelles le jeu doit se dérouler, le matériel nécessaire, la durée du jeu, ainsi qu'une liste des choses à préparer avant la classe. Ces informations, présentées sous forme de tableau, permettent de cibler les activités en fonction des différents besoins.

Dans de nombreux cas, un même type d'activité est appliqué à de nombreuses expressions, au point qu'on peut craindre que s'installe une certaine lassitude chez les apprenants. Ceux-ci, en effet, pourraient rapidement perdre intérêt à force de retravailler les expressions de la même façon. L'enseignant aura donc intérêt à faire une sélection d'expressions afin d'éviter cet inconvénient. À l'inverse, plusieurs activités sortent du moule et viennent susciter la motivation des élèves. Il y a entre autres des activités qui permettent de pratiquer la phonétique, d'autres qui proposent de créer une affiche publicitaire ou même de créer une bande dessinée.

Le matériel pédagogique proposé par Madame de Serre et son équipe se révèle d'une aide précieuse pour ceux dont la tâche est d'enseigner le français. Nul doute, les auteurs maîtrisent la didactique des langues et on ne peut que souhaiter qu'ils poursuivent leurs travaux et nous livrent d'autres instruments aussi fonctionnels et stimulants. On souhaiterait un prochain ouvrage, plus condensé, consacré aux expressions les plus couramment utilisées dans la société québécoise.